



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS RELACIONES
PROXÉMICAS EN EL MARCO DE LAS CULTURAS
GERMANA E HISPANA. UN EJEMPLO CON LA
PELÍCULA “UN FRANCO, 14 PESETAS”.

Por: Lucía Gómez Fernández

Tutorizado por: Fco. Javier Muñoz Acebes

Año académico: 2015/2016

Abstract

The present study is focused on the investigation and amplification of information on proxemics as a discipline included in the field of intercultural communication. Through a theoretical introduction of the fields that shape society, culture and communication inside the background of the philological studies, we will reach a thorough investigation on proxemics.

We will collect information and go through all the materials published by the creator of the Word proxemics and prime mover of the theory surrounding it (Edward T. Hall), and we will also focus on the study carried by his disciples. The theoretical study will be complemented with a comparative analysis of proxemics in the Spanish and German society, first as an in situ analysis of different social backgrounds and later on through the analysis of the film “Un franco, 14 pesetas”.

Keywords: Intercultural communication, proxemics, nonverbal communication, interaction, culture, society, Germany, Spain.

Zusammenfassung

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der Untersuchung und der Erweiterung der Information der Proxemik als eine Disziplin, die sich im Bereich der Interkulturellen Kommunikation entwickelt. Nach einer theoretischen Einführung in die Bereiche Kommunikation, Gesellschaft und Kultur in Bezug auf das Studium der Philologie, wird eine vertiefte Untersuchung der Proxemik vorgenommen. Die Vorgehensweise orientiert sich an einer Informationssammlung der wichtigsten Publikationen des Hauptvertreters und Begründers der Theorie der Proxemik (Edward T. Hall). Auch die Arbeiten seiner Lehrlinge werden damit einbezogen. Diese theoretische Studie wird durch eine Vergleichsanalyse der Proxemik innerhalb der deutschen und spanischen Kultur ergänzt. Dazu wird eine Analyse verschiedener sozialer Bereiche vorgenommen. Abschließend erfolgt die Analyse des schweizerisch-spanischen Films „Un Franco, 14 Pesetas”.

Stichwörter: Interkulturelle Kommunikation, Proxemik, nonverbale Kommunikation, Interaktion, Kultur, Gesellschaft, Deutschland, Spanien.

Índice de contenido

1. Introducción.....	4
2. Marco teórico.....	5
2.1. Comunicación Intercultural.....	6
2.1.1. Conceptos fundamentales.....	8
a. Comunicación no verbal.....	8
b. Las seis dimensiones de la cultura.....	11
2.2 Proxémica.....	15
2.2.1 Hacia una definición.....	15
2.2.2 Objetivo de la proxémica.....	16
2.2.3 Principales representantes.....	17
3. Exposición del tema central.....	18
3.1 Qué es la Proxémica.....	19
3.2 El uso antropológico del espacio: modelo organizativo.....	21
3.3 Las ocho dimensiones de la Proxémica.....	24
3.4 Interacción y su papel en el análisis de la proxémica.....	29
4. Análisis comparativo.....	31
4.1 Ámbitos analizados de la proxémica.....	31
a) Ámbito público.....	31
a.a) Transporte público.....	31
a.b) Espacios compartidos.....	32
b) Ámbito privado.....	33
b.a) Amigos.....	33
b.b) Conocidos.....	33
b.c) Familia.....	34
4.2 Análisis de la proxémica en la película “Un Franco, 14 Pesetas”.....	35
5. Conclusiones	
6. Bibliografía	

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es la profundización e investigación de las propiedades culturales que diferencian a los países germano e hispanohablantes, más concretamente en España, Alemania y Suiza. Para ello necesitamos conocer todos aquellos elementos que componen una cultura y lo que la hace ser tal, de esta forma podremos llegar a realizar un análisis cultural en profundidad, lo cual nos llevará a comprender los comportamientos diarios y en todo tipo de ámbitos que diferencian las dos sociedades y lo que hace posible la comunicación entre ellas. Tomando como punto de partida el concepto de la comunicación intercultural haremos un recorrido sociológico y cultural a través de las sociedades y culturas que nos permitirá llegar al punto clave del trabajo: la proxémica. Tras la explicación y el análisis con ejemplos prácticos de este fenómeno socio-cultural y comunicativo, finalizaremos con la conclusión que descubrirá en líneas generales lo que pretendemos con este breve trabajo de investigación.

Por lo tanto, basándonos en lo dicho en la introducción, desarrollaremos brevemente unos objetivos claves que pretendemos alcanzar al final del trabajo. En primer lugar, pretendemos conocer más de cerca el fenómeno de la comunicación intercultural, así como todos los demás aspectos que la conforman y que la sitúan como punto de partida de nuestro estudio. Por otro lado, queremos profundizar en el tema que ocupa la parte central y clave de nuestro trabajo: la proxémica; para poner en conocimiento su esencia y justificar la importancia que tiene en el contexto socio-cultural a pesar de ser una materia con pocos años de vida. Por último, a través del análisis comparativo que anunciamos en el título, nos gustaría demostrar el lugar tan importante que ocupan los temas socio-culturales dentro de los estudios filológicos.

Respecto a la metodología que emplearemos en este TFG será de tipo descriptivo. El corpus del trabajo se compone de tres puntos principales, el primero totalmente teórico y el segundo con una parte teórica que termina de profundizar en el objeto de estudio para luego emplearlo en el análisis socio-cultural del último punto. En

la parte principal, donde se encuentra todo el marco teórico recogido para nuestra investigación, vamos a encontrar los conceptos fundamentales que envuelven el mundo de las sociedades y culturas. En primer lugar explicaremos la matriz de la que nace el protagonista del trabajo, la comunicación intercultural, veremos qué es, de dónde viene y por qué es importante. Después encontraremos explicado el otro concepto importante dentro del marco de la comunicación y la interculturalidad como es la comunicación no verbal y . Por último, para terminar con los conceptos fundamentales de la materia, hablaremos de una teoría de reciente creación que recibe el nombre de “Las seis dimensiones culturales”, donde propondremos una base teórica a las relaciones culturales e interculturales acompañada al final de un gráfico comparativo de los valores expuestos entre las sociedades alemana y española.

En el punto tercero encontramos el desarrollo del tema principal: la proxémica. En primer lugar con una breve introducción al tema donde encontramos las primeras nociones del término, es decir, una presentación: de dónde nace, cuándo, quiénes son sus representantes o qué objetivos tiene.

Tras esta presentación, haremos un análisis a fondo de la teoría desarrollada por Edward T. Hall en los años 60 del siglo XX, ya que supone el pilar principal del trabajo por ser el creador del término y el estudioso que más ha investigado y escrito sobre la materia. Expondremos su teoría durante varios epígrafes hasta llegar al punto central de esta: las ocho dimensiones de la proxémica. Esta parte de la teoría resulta ser el plato fuerte ya que es la que nos permite poner todo en práctica. En las líneas siguientes lo que vamos a encontrar es una extrapolación de toda la teoría vista anteriormente, tanto en el marco teórico como en el desarrollo del punto tres, a los procesos comunicativos entre humanos en la vida real. Esto lo haremos de dos formas: la primera, un análisis *in situ* de la proxémica en la sociedad alemana y española en diferentes ámbitos de la vida cotidiana (familia, amigos, espacios públicos, etc.) y por último, la aplicación de la teoría vista en todo el corpus del trabajo en la película “Un Franco, 14 pesetas”, donde se reflejará todo ello a través de un análisis de escenas seleccionadas.

2. Marco teórico

2.1. Comunicación Intercultural

Comunicación intercultural se define como la disciplina encargada de estudiar los procesos comunicativos que se producen entre personas de diferente origen o pertenecientes a grupos culturales diferentes. Esto implica el entorno del acto de comunicación, los comportamientos de los interlocutores, sus causas y consecuencias, los elementos que intervienen en el proceso y todo carácter tipo contextual que rodee la situación.

Esta es una de las definiciones que se pueden hacer de este concepto pero no sería la única. En los manuales sobre interculturalidad, comunicación, etc. se dan varias explicaciones de este término dependiendo de quién las haya configurado o en relación a qué se hayan hecho. Por ejemplo, Hinnenkamp señala:

Sie bezieht sich, so Hinnenkamp, auf Kommunikationsformen, die die Menschen im Interpersonalen Kontakt zum Ausdruck bringen - also zunächst einmal der ganze Bereich der verbalen, vokalen, nonverbalen, paraverbalen und ausdrucksmäßigen Kommunikation [...]. Weiterhin soll der Kommunikationsbegriff dialogisch verstanden werden: Wenigstens zwei Menschen sind beteiligt, jeder Beitrag hat seinen Gegenbeitrag, jede Kommunikation ist sozial eingebunden. (Lüsebrink, 2005: 7)

Litters nos señala un año más tarde:

Wenn eine interpersonale Kommunikationssituation zwischen Mitgliedern verschiedener kultureller Gruppen vorliegt, kann diese Interaktion als interkulturelle Kommunikation bezeichnet werden. (Lüsebrink, 2005: 7)

En resumen, la comunicación intercultural es la comunicación interpersonal *Face-to-Face* entre miembros de diferentes culturas.

Lo que está claro es que la comunicación intercultural es un fenómeno relativamente nuevo y moderno que surge de la globalización de la sociedad actual y

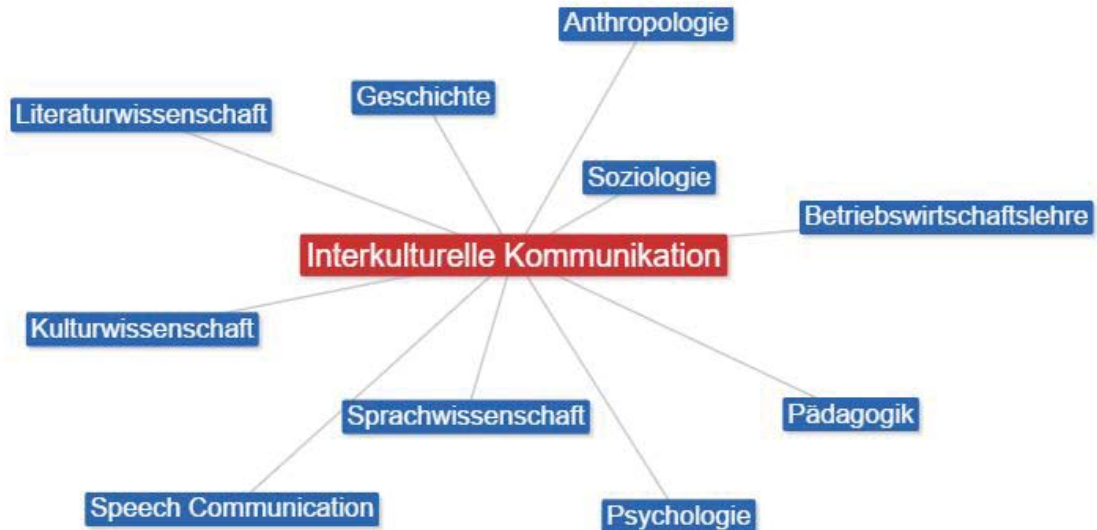
que responde a las necesidades de esta de establecer hilos de conexión entre países y culturas para cumplir con intereses políticos, sociales, laborales e incluso personales.

Las principales causas o acontecimientos que reclamaron la necesidad del desarrollo de esta materia son múltiples, y entre ellas podemos destacar las siguientes:

- Globalización de la economía
- Conexión entre las economías populares
- Creación de una red de información mundial y global
- Fenómenos migratorios
- Cooperación de desarrollo
- Dimensión religiosa
- Fenómeno de turismo de masas

Vivimos en un mundo en el que uno no se puede mantener completamente ajeno a lo que pase más allá de tus fronteras: el Euro exige relación entre todos los países de Europa para una economía común, los productos exteriores entran en nuestro mercado a través de la publicidad que hay que traducir y adaptar a nuestro idioma o contexto cultural, la actualidad informativa no se reduce al ámbito nacional sino que nos vemos afectados por acontecimientos que atañen a una comunidad completa, y así sucesivamente en pequeños y grandes detalles que forman parte de nuestro día a día.

De esta forma podemos englobar a varias disciplinas que forman parte de este intercambio cultural o que al menos lo necesitan en alguna ocasión para llegar a cumplir sus metas. Lüsebrink nos muestra un cuadro resumen en el que señala cuáles son las disciplinas actuales más ligadas a esta materia:



(Figura 1: Lüsebrink, 2005: 5)

Respecto a Alemania y España, estamos siendo testigos actualmente de una segunda oleada de emigración hacia el país germano de jóvenes españoles que salen en busca de trabajo, pero la cuestión no es llegar allí y empezar a trabajar solamente, el problema de esta situación surge en el desconocimiento de muchos emigrantes tanto del idioma como de la cultura alemana y entonces es cuando todo se hace más complejo. Si no se conoce el idioma, no se obtendrá un puesto de trabajo, y en caso de tenerlo, se ha de tener la mente abierta al carácter, comportamiento y personalidad de los nuevos vecinos. Cuando alguno de estos aspectos falla, la comunicación puede no llegar a completarse y la posibilidad de convivencia entre dos o más culturas desaparece. De evitar estos posibles conflictos interculturales y personales es precisamente de lo que se encarga la comunicación intercultural.

2.1.1. Conceptos fundamentales

a. Comunicación no verbal

Nos encontramos ahora dentro del mundo de la comunicación, más concretamente de la que sucede entre los miembros de diferentes culturas pero para comprender mejor este fenómeno, debemos aclarar que la comunicación no existe solamente en forma verbal, oral o lingüística. Es importante, sobre todo para este trabajo de investigación, dar a conocer la importancia que tiene la comunicación que no se lleva

a cabo a través de palabras ya que nuestro objeto de estudio forma parte del otro tipo de comunicación que no es visible a los ojos ni alcanza los oídos: la comunicación no verbal. Este tipo de comunicación es la alternativa a las palabras y se trata del lenguaje complementario al oral y al escrito. Está demostrado que el porcentaje que ocupa lo no verbal en un marco comunicativo es el 65% frente al 35% que supone el verbal. Otro dato aportado por el antropólogo Albert Mehrabian¹ es que en el proceso comunicativo, un 7% lo ocupan las palabras, un 38% se compone de la voz (tono, volumen, velocidad...) y por último un 55% resulta ser el lenguaje corporal. Llegados a este punto de la explicación, debemos diferenciar y comprender comunicación oral y comunicación verbal ya que hay tipos de comunicación que pueden ser orales pero no verbales y viceversa. Para hacer una clara diferenciación de estos, vamos a situar en un cuadro representativo cada uno de los tipos con la clase a la que pertenecen:

	VERBAL	NO VERBAL
ORAL	Lenguaje hablado	Paralingüística
NO ORAL	Lenguaje escrito	Kinésica y Proxémica

Vemos por lo tanto en esta tabla que los tipos pertenecientes a la comunicación no verbal son por un lado la paralingüística y por otro la kinésica y la proxémica. Ofrezcamos una definición de estos términos:

Paralingüística: estudio de los aspectos no semánticos del lenguaje (ej: tono de voz, ritmo y volumen de la voz, etc.)

Kinésica: estudio del significado de los gestos humanos

Proxémica: análisis del espacio personal y el que nos rodea

Así afirma Lüsebrink en su manual de comunicación intercultural en el apartado de la comunicación no verbal:

Unter non-verbaler Kommunikation werden Gestik, Mimik, Proxematik (Körperbewegungen im Raum) sowie non-verbale Handlungen gefasst, die häufig Formen der verbalen Kommunikation begleiten und unterstützen. Sie haben, ebenso wie die verbale Kommunikation, eine kulturspezifische Bedeutung und einen kulturspezifischen Stellenwert. So spielen Gestik und Mimik beispielweise in maghrebischen und lateinamerikanischen Kulturen, aber auch in den

¹ Cfr. Mehrabian, A., *Silent Messages Implicit Communication of Emotions and Attitudes*, Belmont, Wadsworth, 1971

französischen und italienischen Kultur ein weitaus größere Rolle in der interpersonalen Kommunikation als in der deutschen Kultur. (Lüsebrink, 2005: 43)

Como se puede leer en el título del trabajo, el punto de este epígrafe que nos interesa es únicamente la proxémica ya que es nuestro objeto de estudio. Sin embargo, es necesario realizar una breve panorámica histórica para conocer el marco en el que se encuentra y de dónde viene.

En el siglo XX, se realizan los primeros estudios sobre este tipo de comunicación que no emplea las palabras y como referencia tanto ahora como en los epígrafes posteriores, podemos tomar al antropólogo Mark L. Knapp, con su obra titulada *Essentials of nonverbal communication*, publicada originalmente en Nueva York en 1980 y traducida al castellano con el título de *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno* (Barcelona, 1982).

Otros dos estudiosos de esta materia fueron Ekman y Friesen, quienes en el siglo XX concluyeron que había tres variables que componían la comunicación no verbal: el origen, los usos y la codificación (Ekman, P. y Friesen, W. V.: 1969)

- 1) Origen: puede estar en los aspectos fisiológicos y biológicos propios del ser humano o en su entorno cultural
- 2) Usos: como se puede suponer, su tarea es la de apoyar y acompañar al mensaje verbal para que este se comprenda mejor o más rápidamente. Sin embargo puede tener una doble cara, es decir, que pueden no tener nada que ver con el mensaje que se quiere transmitir; por ejemplo si cruzamos los brazos en una conversación, puede transmitir actitud de enfado o simplemente que tenemos frío.
- 3) Codificación: se trata de la relación entre signo y significado. Esta puede ser de dos tipos:
 - a) Arbitraria: cuando la relación no es lógica, es decir, a simple vista no tiene nada que ver con lo que pretende expresar. Por ejemplo cruzar los dedos para desear suerte.
 - b) Icónica: cuando la relación es absoluta en su significado. Por ejemplo los dedos en V en señal de victoria, por ser la V la inicial de la palabra.

Para dar un sentido completo a toda esta teoría que conforma la comunicación no verbal, vamos a introducir un esquema explicativo de todo lo que hemos visto hasta ahora. En él se muestran los factores que intervienen y componen la comunicación no verbal y su respectiva clasificación en los tipos que hemos visto al principio en el cuadro rojo. El siguiente esquema es bastante clarificador al respecto:

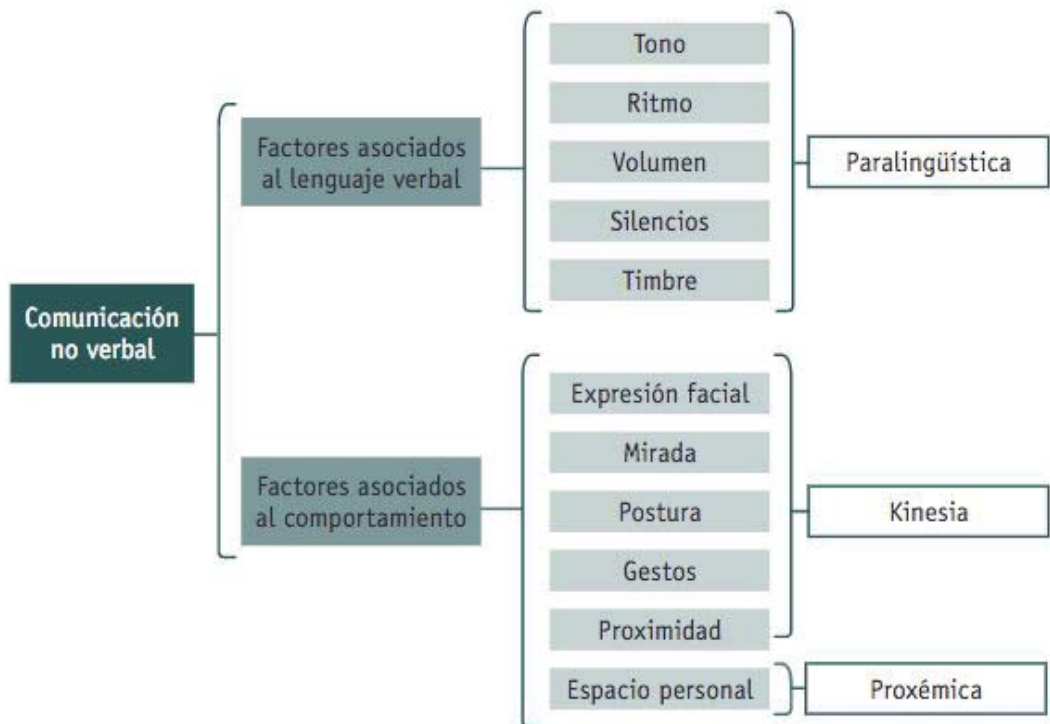


Figura 2: Esquema de la comunicación no verbal (McGraw-Hill, 2016: 75)

Cerramos aquí el capítulo introductorio de la comunicación no verbal. Podríamos resumirlo diciendo que es el sistema de comunicación alternativo al llevado a cabo mediante las palabras y cuya función es principalmente la de apoyar al sistema verbal en su función comunicativa, transmitiendo información más allá de su forma objetiva, es decir, que puede llevar a la expresión de estados de ánimo o intenciones subjetivas de los interlocutores. La comunicación no verbal tiene un gran papel en todos los sistemas comunicativos mundiales y supone una base importante para este trabajo de fin de grado ya que es el envoltorio en el que se desarrolla nuestro objetivo principal: la proxémica.

b. Las seis dimensiones de la cultura

Entre 1967 y 1970, el profesor Geert Hofstede inició un estudio sobre la influencia de las diferencias culturales a la hora de establecer relaciones de cualquier tipo, desde personales hasta laborales. Este estudio se realizó con gente de más de 50 países diferentes y pertenecientes a todos los segmentos sociales, es decir, desde las élites hasta empleados públicos, estudiantes, etc. Tras la enorme recopilación de datos, el informe definitivo cuenta con una lista de 76 países que han participado en la conformación de esta teoría cultural. Este estudio aporta a nuestro trabajo una fuente de información muy amplia e imprescindible para comprender las diferencias culturales y el papel de estas en la comunicación tanto cultural como intercultural.

Lo que hace Hofstede con esta investigación es subdividir todos los datos recolectados en seis ámbitos más precisos de estudio en los que se diferencian las relaciones sociales; estos seis subgrupos reciben el nombre de “dimensiones culturales” (Cfr. Hofstede: 1991) y son:

- *Power distance* (Distancia del poder)
- *Individualism* (Individualismo frente a colectivismo)
- *Masculinity* (Masculinidad)
- *Uncertainty Avoidance* (Evasión de la incertidumbre)
- *Long Term Orientation* (Orientación a largo plazo)
- *Indulgence* (Indulgencia frente a restricción)

El primer tipo (*Power Distance*) hace referencia a las diferencias entre los grupos sociales con gran poder y aquellos con menos. Estudia el nivel de aceptación entre unos y otros y cómo el grupo menos poderoso acepta esta desigualdad social. Este ámbito es más evidente en sociedades donde las diferencias son mucho más grandes como por ejemplo la cultura hindú donde hoy en día siguen existiendo las castas. Si situamos a España y Alemania en el foco de este experimento, aquí veremos que las diferencias no son tan abismales, ambas culturas son más igualitarias aunque siga habiendo en las dos grupos más poderosos. Si hubiera una diferencia más grande,

significaría que la sociedad no tiene expectativas de mejorar ni de alcanzar una igualdad de derechos; es evidente entonces que Alemania y España no son tan diferentes aquí.

La segunda categoría es la del individualismo frente a colectivismo. El propio nombre nos apunta hacia dónde se dirige este grupo. Es la diferencia de sociedades en las cuales los individuos pueden ser más individualistas, buscan un crecimiento personal, vivir por ellos mismos y formarse completamente como individuos frente a las colectivas, donde se inculca un valor de pertenencia a un grupo (familia, religión, clan, etc.), y se antepondrá siempre el valor del colectivo al individual. En este caso la diferencia entre España y Alemania sería mayor y un poco más evidente. La cultura española está más arraigada a los ideales de la familia y pertenencia a grupos sociales que son de gran importancia. Este aspecto de España resulta mucho más importante si lo comparamos con la cultura germana, donde la persona es más importante que el grupo. Un ejemplo claro de esta diferencia es que en España, sólo te marchas de casa de tus padres si realizas tus estudios universitarios en otra ciudad mientras que en Alemania, en primer lugar se busca en la mayoría de los casos cursarlos fuera, y en segundo lugar se pueden independizar sin problemas mientras realizan sus estudios en su propia ciudad. Otro aspecto que hemos observado siempre es que a los niños también se les da más independencia en Alemania que en España, por ejemplo, es habitual ver a niños a partir de los ocho años en el transporte público solos, mientras que en España sería algo absolutamente impensable.

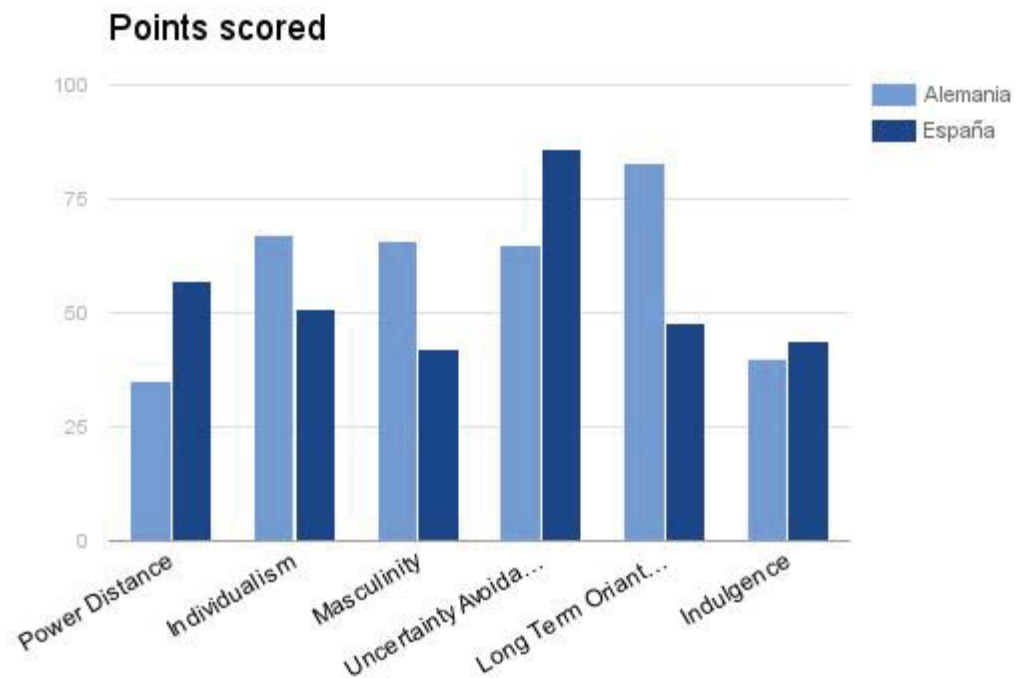
En cuanto al tercer campo, masculinidad, resulta evidente que se trata de las diferencias en cada cultura entre ambos sexos, si deben comportarse de manera distinta, si reciben mejor o peor trato unos u otros, etc. Otro campo en el que España y Alemania no se encuentran tan alejados aunque la igualdad entre sexos no es total, por ejemplo ambos países se sitúan en el marco europeo en el grupo donde la brecha salarial entre hombres y mujeres es más grande. Sorprende en este caso el dato que muestra que España suma un 16% de diferencia de salario entre sexos mientras que Alemania lo supera con un 20% (*Eurostats. Statistics explained, 2013*).

El cuarto elemento es el de evasión de la incertidumbre. Aquí se estudia la manera de manejar las situaciones desconocidas de cada cultura, cómo actúa cada una cuando se produce una situación nueva, como puede ser estar en otro país, no conocer un idioma o la desconfianza hacia las personas desconocidas.

La quinta condición es la de orientación a largo plazo, se trata de cómo afrontan el futuro las sociedades, pueden orientar su vida hacia unos objetivos de futuro más altos como el ahorro, la mejora en cuanto a la vida laboral, el salario, etc. o bien enfocar su pensamiento más hacia el pasado, las tradiciones a seguir y la repetición de patrones culturales. La diferencia entre España y Alemania aumenta en este campo, donde España muestra 48 puntos y Alemania 83, es decir, casi el doble.

Por último encontramos la indulgencia que trata básicamente la “libertad” de ocio de los individuos pertenecientes a un grupo social. Se estudia aquí el juicio de la sociedad en cuanto a las actividades realizadas por sus miembros, si son aceptadas o no, de qué tratan o si se limitan a seguir unas normas estrictas impuestas por el grupo social al que pertenecen. El resultado obtenido de España y Alemania en este aspecto es bastante similar. España obtiene cuatro puntos más y el origen de esta leve ventaja se encuentra en la mayor espontaneidad de la cultura española a la hora de emprender actividades sociales y de ocio.

Para terminar con las dimensiones culturales, ilustramos los datos explicados de estas diferencias culturales entre nuestros protagonistas según el estudio de Hofstede con una gráfica que contiene los datos de España y Alemania en comparación:



(Figura 3: Gráfica realizada a partir de los datos ofrecidos por el estudio de Geert Hofstede: <https://geert-hofstede.com/countries.html>) [13/06/2016]

En resumen, Geert Hofstede se detiene a observar lo que compone una cultura en su totalidad y la importancia de conocer estos detalles para conseguir un conocimiento completo de la diversidad social universal. Decide, por lo tanto, estudiar este campo tan amplio y lo lleva a cabo a través de una clasificación de los principales rasgos que asemejan y diferencian las culturas, llegando en su conclusión a un método comparativo basado en ocho dimensiones principales que definen el comportamiento humano para poder comprender mejor cada cultura y sociedad y poder establecer unos procesos comunicativos completos entre estas.

3. Hacia un estudio proxémico

Una de las consecuencias directas del fenómeno de la comunicación intercultural, surge de la investigación del antropólogo Edward T. Hall en la década de los 60, que enfoca su estudio sociocultural directamente hacia el acto propio de la comunicación. Lo que estudiará Hall será concretamente el espacio existente entre los interlocutores durante el proceso de comunicación para llegar a una distribución de este según varios factores. A partir de estas líneas vamos a llevar a cabo la exposición de la teoría proxémica que ocupará la parte principal de la investigación, para poder llevar a cabo con ella un análisis comparativo.

3.1. Introducción a la Proxémica

Desde el punto de vista conceptual el término *proxémica* es bastante novedoso y se hace necesaria una aproximación a las distintas definiciones que podemos encontrar, así como las aportaciones que realizaron diversos estudiosos del tema como E.T. Hall, que pasa por ser el iniciador de la disciplina, M.L. Knapp entre otros.

3.1.1. Un intento de definición

La primera dificultad que podemos encontrarnos es que no existe una definición válida o un reconocimiento del concepto por parte de diccionarios o enciclopedias. Si acudimos al diccionario de la RAE, no encontramos ninguna entrada para este término, se limita a remitirnos a la posible similitud con la palabra *próximo, -ma*.

Lo mismo sucede si se busca esta palabra en el diccionario *Duden*, en este caso nos remite al término *Polemik* como alternativa de búsqueda a un posible error ortográfico cometido al introducir la palabra.

El *Dictionnaire de l'Académie Française* (la RAE francesa) no nos ofrece ninguna definición para este término, ni siquiera nos sugiere buscar por otros términos similares, simplemente nos encontramos con un campo vacío donde nos conmina a corregir la ortografía de la palabra introducida en el buscador.

En el caso del inglés volvemos a toparnos con referencias a palabras cercanas al término. Sin embargo, en el caso del diccionario *Collins*, introduciendo la palabra *proxemics*, en plural, encontramos una definición:

proxemics
(prɒkˈsɪːmɪks) noun (functioning as singular) the study of spatial interrelationships in humans or in populations of animals of the same species. (Collins English Dictionary, 1994)

Es en el *Centro Virtual del Instituto Cervantes* donde encontramos una primera definición en castellano, así como un breve desarrollo de lo que es la Proxémica:

Se conoce como proxémica la parte de la semiótica (ciencia que estudia el sistema de signos empleado en la comunicación) dedicada al estudio de la organización del espacio en la comunicación lingüística; más concretamente, la proxémica estudia las relaciones -de proximidad, de alejamiento, etc.- entre las personas y los objetos durante la interacción, las posturas adoptadas y la existencia o ausencia de contacto físico. Asimismo, pretende estudiar el significado que se desprende de dichos comportamientos. (Centro Virtual Cervantes, 1997-2016)

Ciertamente, al tratarse de un término novedoso, con una breve trayectoria en el ámbito académico, algunas lenguas todavía no han recogido el concepto y dado que es en el ámbito anglosajón en el que se ha iniciado y se han producido las publicaciones más destacadas, es normal encontrar el término en inglés.

Independientemente de las dificultades conceptuales, con las aportaciones de los principales representantes de la materia, podemos hacernos una idea general de qué es y qué estudia la proxémica. En ese sentido, podemos extraer la conclusión de que se trata del estudio del espacio social y personal y su uso en los procesos de comunicación de los seres humanos.

Para ofrecer una definición correcta de este concepto, lo mejor sería acudir a su principal representante: Edward T. Hall, por ser él quien acuña el término en su obra *The Hidden Dimension* y quien le dota de cierta categoría cultural, sociológica, lingüística y antropológica. En este libro, nos encontramos con que la primera

denominación es “Proxemística”, sin embargo en los documentos posteriores la palabra evolucionará hasta aparecer como “proxémica” o “proxemia”; hoy en día las tres denominaciones son válidas.

He aquí la definición de Hall:

Para expresar las observaciones, interrelaciones y teorías referentes al uso que el hombre hace del espacio, como efecto de una elaboración especializada de la cultura a que pertenece, he acuñado el término de “proxemística” (*proxemics*). (Hall, 1973: 15)

Unos capítulos más adelante, el propio Hall nos ofrece a modo de recordatorio otra aclaración de proxémica, para que el lector no olvide lo que es el objeto de estudio y poder hilar así todos los apartados del libro:

Como el lector recordará, el término “proxemística” se emplea para definir el conjunto de observaciones y teorías interrelacionadas con el uso que el hombre hace del espacio (Hall, 1973: 161)

Proxémica se define como el espacio personal que se guarda entre los interlocutores durante el proceso de comunicación. Es un espacio imaginario, no se mide con una regla ni se guarda al pie de la letra según los cánones establecidos, sino que se produce de forma involuntaria y sólo se llega a ser consciente de él en situaciones en las que los interlocutores proceden de pautas diferentes.

En el análisis de la proxémica intervienen varias formas de comunicación como la no verbal, la gestual o la verbal y todas ellas componen este fenómeno sociolingüístico.

La proxémica resulta ser una consecuencia, en primer lugar de la comunicación natural entre dos o más individuos, en segundo lugar del fenómeno ya tratado de la comunicación intercultural, y por último, como objeto ligado desde la formación de las primeras civilizaciones al lenguaje de cada sociedad. Por ejemplo, el antropólogo Sapir, del que ya hemos hablado antes, deja en evidencia esta relación de concepción cultural y lengua en un escrito:

Constituye una pura ilusión imaginar que uno se adapta a la realidad, en lo esencial, sin el empleo del lenguaje y que éste es un simple medio incidental de resolver los problemas específicos de la comunicación o la reflexión. El hecho cierto es que el “mundo real” se construye sobre la base del hábito lingüístico del grupo (citado en Hall, 1973: 150)

De la misma forma, el francés Antoine de Saint-Exupéry, relaciona espacio y lengua dentro de las culturas en su obra *Piloto de guerra*:

¿Qué es la distancia? Sé que nada de lo que verdaderamente concierne al hombre es calculable, pesable o medible. La verdadera distancia no es de la incumbencia del ojo; constituye un privilegio exclusivo del espíritu. Su valor es el valor de la lengua, puesto que es ésta la que une y enlaza las cosas (cit. Hall, 1973: 149)

Una evolución del concepto nos la proporciona M. O. Watson, que aporta una definición bastante general: “The study of the ways in which man structures and uses space” (Watson, 1972: 224).

Otro de los pioneros de esta materia, el ya citado Mark L. Knapp, profesor de la Universidad de Austin, nos señala que podría definirse como “el estudio del uso y percepción del espacio personal y social” (Knapp, 1982: 25).

La definición más actual del término se la debemos a A. Poggendorf:

Proxemik (Raumverhalten) ist die räumliche Konstellation der Kommunikations- oder Interaktionspartner in einer bestimmten Situation. Es kommt auf den Abstand, die Körperhöhe, die Körperausrichtung und eine eventuelle Berührung der Körper an. (Poggendorf, 2006: 147)

En resumen, la proxémica es uno de los factores componentes de la comunicación intercultural y que va ligada a las lenguas, sociedades y culturas y es este el motivo por el que, a pesar de tratarse de un término desconocido por el gran público, posee una enorme importancia a la hora de establecer una comunicación lingüística posterior, condicionando y mediatizando todo el proceso.

Hasta aquí lo que podría ser un camino hacia la definición del concepto, ahora pasaremos a ver el objetivo principal de la teoría que se desarrolla alrededor del término.

3.1.2. Objetivo de la proxémica

Para comprender mejor el concepto de proxémica, debemos situar dentro de su definición y antes de su explicación, lo que sería el objetivo principal de esta materia. Tras ofrecer una breve introducción al tema, llegamos a la conclusión de que la proxémica tiene como objetivo el estudio del empleo del espacio personal entre los interlocutores a la hora de establecer la comunicación. Es necesario preguntarnos entonces para qué sirve todo esto; estamos de acuerdo en que los procesos comunicativos son una condición que define al ser humano desde tiempos primitivos, la necesidad de comunicarnos es vital y a través del tiempo se ha ido desarrollando hasta llegar a cubrir las necesidades globales que se dan hoy en día. Es por lo tanto importante esta materia para poder llegar a una mejor comunicación entre la diversidad cultural existente. Si no existiera este conocimiento de las diferencias culturales entre pueblos, nunca se llegaría a una interacción entre ellos. Este proceso engloba tanto los idiomas, -primer paso para la comunicación- como los aspectos culturales y el comportamiento de cada cultura como último paso. Eso es precisamente un punto importante que ha de diferenciar y otorgar cierta categoría a nuestros estudios filológicos, es decir, el hecho de que a parte de la lengua, conozcamos y seamos capaces de manejar los aspectos culturales que nos acercan y distancian del país o países de destino.

A través de este estudio del empleo del espacio y tiempo, podremos llegar a una completa comprensión y adaptación a otras culturas y por lo tanto mejorar las relaciones humanas, económicas, políticas y sociales que surgen cada día de la progresiva y cada vez mayor globalización de la sociedad en la que vivimos.

3.1.3. Principales representantes

La Proxémica es un campo de reciente creación y por lo tanto con un estudio aún bastante inicial y que ha de ser continuado y definido. El iniciador fue Edward T. Hall, un antropólogo estadounidense que desarrolló un estudio y teoría sobre el espacio interpersonal, su empleo y su distribución en el proceso de comunicación. Hall, profesor

de la Universidad de Denver, publicó en 1963 los primeros artículos en torno a esta teoría bajo el título *The Hidden Dimension*, (“La dimensión oculta”). En ella, Hall aborda el tema de los espacios personales y las diferentes pautas seguidas por el hombre para utilizarlo, marcadas por su origen social y cultural. Es en esta obra donde se emplea por primera vez la palabra el término *proxemic*.

Anteriormente, ya se había hecho referencia a lo que podría ser la proxémica pero no de forma tan concreta. El antropólogo Franz Boas ya había denotado en los años cuarenta con su escrito *La raza, el lenguaje y la cultura* (Boas, 1940) la importancia de la comunicación para el ser humano, definiéndolo como el alma, la esencia de la cultura y, por ende, de la vida misma (cfr. Hall, 1973: 15). Es más, el mismo Hall nos señala la autoría del concepto un poco más adelante:

El concepto en sí no es original mío. Hace más de cincuenta y tres años que Franz Boas estableció las bases de la idea, que yo adopto sin reservas [...] (Hall, 1973: 15).

Serán otros dos antropólogos, Edward Sapir y Leonard Bloomfield quienes, en los años 30 y 40, continuarán estudiando esta simbiosis de lengua y cultura para terminar por demostrar la respectiva necesidad de ambas para llegar al entendimiento y comunicación de todas las culturas. En este caso, ellos se enfrentarán a la comunicación con los pueblos esquimales e indios y sus descubrimientos serán revolucionarios en el campo de la lingüística y la antropología para su tiempo (Cfr. Hall, 1973: 6).

Otros expertos en la materia del lenguaje no verbal y las sociedades y culturas ampliarán o completarán este campo como lo hace por ejemplo Mark L. Knapp con la publicación de un libro titulado *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno* (Barcelona, 1982).

Otra alternativa al estudio de la proxémica es la que nos ofrece el mismo Hall al final de su obra *The Hidden Dimension*, donde realiza un breve resumen de lo que escribió James Gibson en su obra *La percepción del mundo visual*. En este caso, Gibson estudia la relación de lengua, lenguaje y cultura en la comunicación a través de los símbolos visuales y del medio en el que se encuentra el hombre, apartado que tratará también Hall como una de las ocho dimensiones de la proxémica. Sin embargo, el de

Gibson es un estudio filosófico y no lingüístico, antropológico o sociocultural como los vistos en las líneas anteriores.

Terminados los puntos anteriores donde hemos hecho una pequeña introducción a los conceptos generales de la materia tales como su definición, características y principales representantes, y enmarcándola dentro del campo de la comunicación intercultural, vamos a entrar ahora a exponer los puntos claves de la teoría. Conociendo el material base, el cual se podría encontrar fácilmente si tecleamos en internet proxémica, veremos una justificación y aclaración más profunda de todo lo que compone esta teoría. En este apartado vamos a desarrollar las partes principales en las que encontramos dividido el concepto y lo que es en sí el corpus de la investigación. En todo momento vamos a movernos principalmente en la teoría propuesta por Hall por ser él su principal representante y por así decirlo, padre de la proxémica. En primer lugar encontraremos el uso organizativo del espacio los diferentes tipos de éste que determina Hall y su uso con ejemplos incluidos en la explicación. En segundo lugar, el desarrollo del punto central del estudio de Hall, las ocho dimensiones de la proxémica, que suponen el pilar fundamental de su teoría. Pasaremos tras esto a la parte más práctica, es decir, el análisis real de la proxémica en diferentes ámbitos y situaciones en la vida social del ser humano. Esta parte ejemplar, será introducida por el concepto teórico de interacción, ya que es un término fundamental que va intrínsecamente ligado a la comunicación y que debemos tener claro para poder realizar o entender el análisis de las situaciones comunicativas propuestas. El análisis estará compuesto en primer lugar por un estudio personal realizado *in situ* basado en la observación de diferentes situaciones personales y sociales durante nuestra estancia en Berlín. En segundo lugar y como final al estudio comparativo que compone una de las dos partes principales del título de este trabajo, la comparación de la proxémica y los comportamientos en la comunicación en las culturas germanoparlantes y hispanohablantes a través de la película *Un franco, catorce pesetas*, de donde extraeremos ejemplos visuales de las diferencias culturales a la hora establecer relaciones interpersonales entre los miembros de estas dos comunidades culturales.

3.2. El uso antropológico del espacio: el modelo organizativo

Tras una primera toma de contacto con la proxémica, vamos a profundizar en su teoría para obtener toda la información posible concerniente a la materia. Nos ha quedado claro que lo que vamos a ver es el empleo que hace el ser humano de su espacio, un espacio imaginario, no visible pero que todos llevamos pegado a nosotros como si en una burbuja estuviéramos. En la teoría proxémica se ha establecido un uso del espacio primero en los animales para luego pasarlo al terreno humano, donde verá su aplicación más notable. El tratamiento de este espacio, Hall lo divide en tres grandes tipos según la cantidad o el tipo de manifestaciones proxemísticas que podamos observar en ellos (cfr. Hall, 1973: 161-162)

- infra-cultural, ligado a la conducta personal según el origen biológico del ser humano
- pre-cultural, relacionado con el presente del ser humano a través de rasgos fisiológicos
- micro-cultural, en el que la proxémica tiene mayor presencia y donde se observa el mayor número de sus manifestaciones ya que está ligado a los aspectos culturales de cada sociedad y no tanto a los valores biológicos del ser humano. Este tercer grupo está definido por tres aspectos: rasgos fijos, rasgos semi-fijos y rasgos dinámicos.

Presentados estos tres tipos de espacio, pasamos a explicar los tres últimos rasgos pertenecientes al entorno micro-cultural: fijo, semi-fijo y dinámico, acompañados de ejemplos para poder aclarar mediante la práctica las posibles dudas que surjan de él.

El espacio fijo es el más arraigado a las tradiciones culturales del ser humano, como ejemplo podríamos dar los edificios en general, su forma de construcción, diseño y disposición exterior y sobre todo interior. La organización de los edificios de las culturas occidentales está mucho más separada y organizada, otorgando una función

exacta a cada espacio o habitación. Si comparamos en uso de los espacios fijos en España y Alemania, podríamos destacar la manifestación proxemística de cada uno de ellos. Por ejemplo, en un piso de estudiantes en Alemania raramente vamos a encontrar un salón o sala de estar que sirva de espacio compartido donde los co-inquilinos puedan pasar tiempo juntos. En el caso de España se podría decir que casi todos los pisos de estudiantes disponen de esta espacio donde se reúnen para comer, cenar, ver la televisión o simplemente charlar. Lo que sacamos en conclusión de este ejemplo es la prioridad que se da en Alemania al espacio privado de cada individuo, restando importancia a los espacios de uso compartido, aunque el nivel de confianza y conocimiento de los individuos entre ellos sea considerable.

El segundo tipo de espacio es el semi-fijo, también ligado a las costumbres del ser humano pero en este caso mucho más dependiente de los grupos microculturales y en parte también de cada individuo. En este tipo se podría utilizar como modelo la disposición de los muebles en una casa, o en cualquier tipo de edificio. Es semi fijo porque dependiendo de la manera en que dispongamos los elementos que lo componen se establecerán un tipo de relaciones u otras. Expliquemos esto con un ejemplo: en Alemania las terrazas de las cafeterías se disponen con la mesa en el centro y por lo general dos sillas mirando hacia la vía pública. Si hay más de dos sillas, estas otras se dispondrán también una junto a la otra pero ambas mirando en la misma dirección. Esto refleja que el modo en que las sillas están colocadas, no favorece a la comunicación entre los interlocutores, la comunicación que se puede establecer será hombro con hombro y es más indirecta que si tenemos al interlocutor delante y podemos mirarle a los ojos. En España, por el contrario, se observa que las mesas de una terraza tienen cuatro sillas a su alrededor mirando hacia el centro de la mesa, lo que predispone a los interlocutores a una relación directa, un contacto *face to face* mucho más profundo. Veamos aquí un ejemplo gráfico de la propuesta de las terrazas:



En la imagen de la izquierda, tenemos una terraza de un bar común (La Barbacoa de Berlín, Parque de Berlín, C/ Príncipe de Vergara 204, 28002 Madrid) situado en un parque de Madrid donde se observa la disposición típica de este caso explicada en las líneas anteriores. Sin embargo, en la imagen de la izquierda, se observan las sillas colocadas mirando hacia la calle, habitual en el caso de Alemania. Esta imagen corresponde a un bar del centro de Berlín (Bar Catwalk, Berlin Mitte).

En el último lugar, tenemos el espacio dinámico. Este espacio no está marcado por cosas materiales ni tangibles, ni se encuentran al alcance de nuestra vista; como dice el propio Hall en su explicación *“A esta categoría la he denominado espacio informal porque no es expresa, no porque carezca de forma o porque no tenga importancia”* (Hall, 1973: 176) Se trata de las condiciones imaginarias que guardamos o empleamos durante el encuentro con los demás individuos de nuestra comunidad o de otra cualquiera. Esto no significa que sea el menos importante, es más, resulta el punto clave del estudio proxémico por ser el que se da de lleno en las personas y cada uno va a manejarlo de manera personal y diferente dependiendo de los factores culturales,

contextuales o personales. Llegar hasta este punto era fundamental ya que en el siguiente epígrafe vamos a desarrollar este espacio dinámico, el cual Hall llama “Las ocho dimensiones de la proxémica”. Es el plato fuerte de la teoría y resulta ser la parte más famosa del estudio, cómo Hall divide en “dimensiones” el empleo del espacio dinámico de los individuos de una comunidad. Lo hace estableciendo una serie de identificadores que marcan la proximidad o lejanía en el acto de la comunicación para más tarde encasillarlas en categorías de proxémica que irán determinadas por números que determinan la distancia guardada en centímetros en cada situación. Es decir, en el siguiente epígrafe vemos la división del espacio dinámico propuesta por Hall en su teoría de las ocho dimensiones.

3.3. Las ocho dimensiones de la Proxémica

En 1963, Edward T. Hall acuñó el término “Proxémica” en la primera edición de su obra *The Hidden Dimension*, publicada en este año en Estados Unidos, y desarrolló una teoría pionera a su alrededor. La parte central de esta teoría se sitúa en lo que llamó “ocho dimensiones de la proxémica”, donde Hall hace una división numérica sobre la forma en la que percibimos este espacio interpersonal. Estas ocho dimensiones se basan en condiciones de percepción y varían según el contexto, la confianza o la situación, ya que como señalamos anteriormente, en la proxémica no solo interviene el lenguaje oral sino también otros tipos como el lenguaje no verbal, la mímica, gestos, etc.

Por ello estas ocho dimensiones pueden clasificarse de este modo (Schmidt, 2013: 109)

1. Identificadores posturales de sexo
2. Orientación sociofugal - sociopetal
3. Factores cinestéticos
4. Código táctico
5. Combinaciones de la retina
6. Código térmico
7. Código olfativo

8. Escala de volumen de la voz

A continuación expondremos estas ocho subdivisiones con su correspondiente desarrollo y explicación acompañados por el breve estudio comparativo de las sociedades española y alemana.

1. Identificadores posturales de sexo:

Como bien enuncia su título, trata las diferencias entre los sexos biológicos de los individuos a la hora de establecer una comunicación interpersonal. Estudia las posturas que adopta de forma natural cada uno, comparando con sus similitudes y diferencias y teniendo en cuenta por supuesto el factor cultural.

2. Orientación sociofugal - sociopetal:

Referida también a la postura pero en este caso sin diferenciación por géneros. Si las posturas adoptadas por los individuos son más directas y próximas, se tratará de una orientación más sociopetal; si por el contrario se alejan más (espalda con espalda o de lado) será una orientación más sociofugal

3. Factores cinestéticos:

Dejamos de lado el factor postural y pasamos al gestual y al contacto físico. Los factores cinestéticos son todos aquellos en los que intervienen las manos, los brazos, pies y en general todo el cuerpo, cómo lo movemos y qué grado de contacto establecemos con ellos entre nosotros y el interlocutor.

4. Código táctico:

Siguiendo con el contacto físico, el código táctico marca la cantidad de contacto y dónde lo empleamos en cada situación. Hall desarrolla una tabla numérica que refleja a través de puntuaciones el grado de contacto físico empleado incluyendo el factor de si éste es voluntario o si se produce de forma accidental.

5. Combinaciones de la retina:

Es el campo más complicado de analizar y aún más de notar desde el exterior ya que se refleja entre los interlocutores. Se encuentra en los ojos de los participantes. El contacto visual es el que indica el grado de atención que muestra nuestro interlocutor, si entiende lo que decimos o las reacciones a la información que recibe. Hall determina una notación de este área según dónde recaiga el punto central de visión de los hablantes, que puede ser en tres zonas diferentes de la retina: foveal (más directo), macular (intermedio) o periférico (menos directo). Con esta información compone una tabla en la que se disponen 16 combinaciones de forma en la que se puede desarrollar el contacto visual entre los interlocutores.

6. Código térmico:

Al igual que el anterior, este factor no termina de ser determinante y no está muy bien desarrollado. En este caso, se trata de un elemento térmico que evidencia la actitud de los interlocutores y que la mayoría de las veces se produce involuntariamente, es decir, son reacciones biológicas del cuerpo como el ponerse rojo por vergüenza. Además está condicionado por factores exteriores como la temperatura ambiental. Aún así, el código térmico es otra función de la proxémica que evidencia la proximidad y contexto que rodea la comunicación.

7. Código olfativo:

Algo mucho más evidente a la hora de la comunicación, mucho más rápido de notar. Se trata del olor que percibimos, o si lo percibimos o no de nuestro interlocutor y lo que esto sugiere. Según Hall, solo en una situación de cercanía (ámbito privado), se puede oler a la otra persona mientras que en una situación más formal y distante el efecto olfativo pierde protagonismo. Pero no es así en todas las culturas, en algunas el olor es fundamental para cualquier tipo de relación humana y comunicación y también dependerá del individuo o del contexto.

8. Volumen de la voz:

Este factor es muy evidente, se trata de la regulación del tono de voz a la hora de la comunicación en función a la situación, la cercanía o lejanía física y teórica de las personas o de la cultura a la que pertenezcan. Es bien sabido que las culturas de sur

emplean un tono de voz más elevado en cualquier ámbito, en la calle, con la familia y amigos y en cualquier entorno público; mientras que en las culturas nórdicas, el volumen de la voz es mucho más bajo en general.

Acompañando a esta división de factores que influyen en la comunicación, el antropólogo hace un estudio del espacio personal del individuo en general. De esta análisis saca en conclusión que el espacio personal se subdivide en cuatro zonas que quedan muy bien marcadas según el contexto en el que el protagonista se encuentre. Aquí también lo traduce en datos numéricos, en concreto establece x centímetros correspondientes a cada espacio, lo que nos da como resultado:

1. Espacio íntimo
2. Espacio casual - personal
3. Espacio social - consultivo
4. Espacio público

El espacio íntimo (1), tiene una medida de 0 a 15 centímetros. Es el área más personal en el que la distancia se puede acortar tanto que llega a desaparecer en algunas ocasiones. En este espacio entran las relaciones personales como las de pareja o amantes.

El espacio casual - personal (2) es en el que se desarrollan las relaciones con familia o amigos cercanos, no son tan íntimas como en el primer tipo pero tampoco son formales o distantes. En este caso la distancia orientativa que propone Hall es de 45 a 120 centímetros.

El tercer espacio es ya más abierto y se produce en un contexto menos afectivo y un poco más desconocido. Se trata del espacio social - consultivo, donde la distancia que se guarda va desde los 120 hasta los 364 centímetros. Las relaciones que se dan en este marco son cordiales, con una confianza en el interlocutor superficial, sin llegar a demostrar demasiado afecto sino que más bien se limita el contacto físico sin que se produzca en la mayoría de las ocasiones. En palabras de Hall esta distancia se define como:

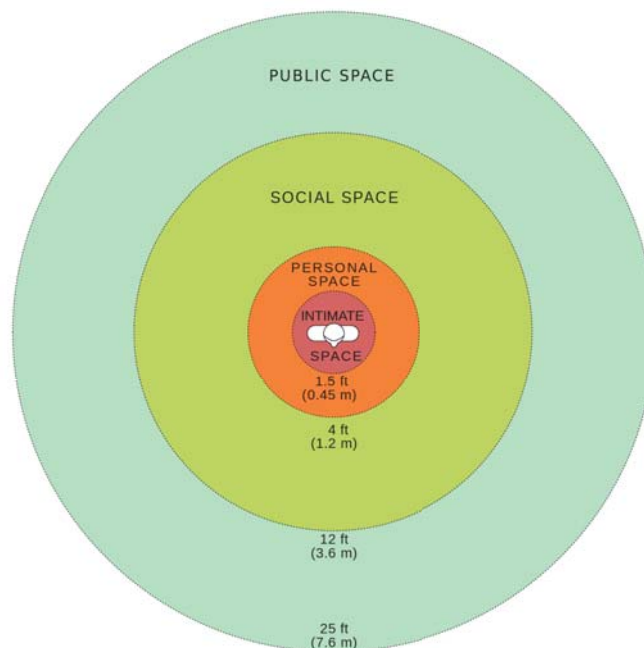
[...]. Se la puede concebir como formando una pequeña esfera o burbuja protectora que el organismo mantiene a su alrededor, interponiéndola entre él y los demás. (Hall, 1973: 187)

Es la distancia que se guarda en ámbitos como el trabajo o la escuela respecto a los compañeros o colegas, en la que guardamos una distancia amplia pero no tan grande como ocurre en el ámbito social.

Por último, el espacio público (4), el más abierto de todos ya que puede abarcar desde los 364 centímetros hasta donde alcance la vista ya que no está delimitado. Como ya dice su nombre, es el espacio público que guardamos en el día a día con las personas ajenas a nuestro entorno cercano, en la calle, en el autobús, el médico, etc. Hall nos dice sobre esta distancia para poder interpretarla mejor :

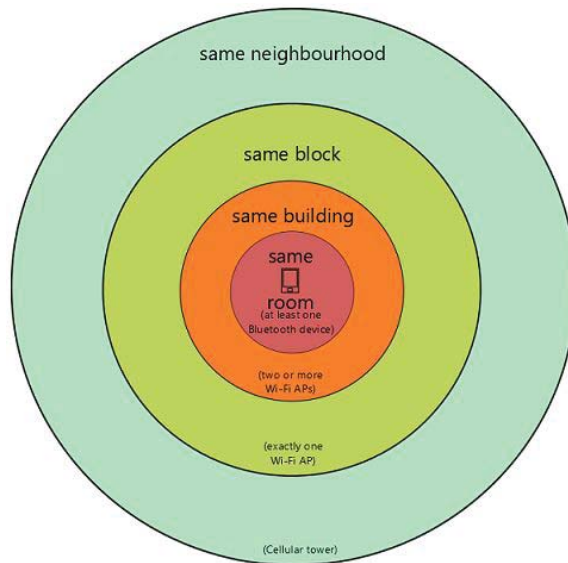
A esta distancia se percibe visualmente la entera figura humana, pero reducida de dimensiones y formando parte de un ambiente o entorno determinado. La visión foveal va abarcando cada vez más de la persona hasta que ésta cae por entero dentro del pequeño círculo de visión más nítida; en cuyo momento - cuando las personas parecen hormigas - se desvanece rápidamente el contacto con ellas como seres humanos. (Hall, 1973: 194)

Para completar esta información e ilustrarla, mostramos un gráfico que refleja esta división del espacio según Hall:



(Figura 3: división del espacio según Hall (1973) con su denominación original)

Además, se añade un gráfico de iguales características que cambia el nombre de los espacios por ejemplos de cada uno de ellos:



(Figura 4: división del espacio según Hall (1973), extrapolado al espacio diario)

3.4. Interacción y su papel en el análisis de la proxémica

Antes de dar paso al análisis propio de la proxémica en situaciones y contextos determinados, vamos a explicar brevemente qué es la interacción, ya que es condición *sine qua none* para que se produzca un proceso comunicativo, que resulta ser el medio del análisis en este trabajo. Según la RAE, interacción se define como la “acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, personas, agentes, fuerzas, funciones, etc.”

Añadimos la definición que nos ofrece el Duden ya que este trabajo enfoca la proxémica a las dos culturas, la alemana y la española:

“aufeinander bezogenes Handeln zweier oder mehrerer Personen; Wechselbeziehung zwischen Handlungspartnern”

En el caso del Duden nos topamos con una relación más directa con nuestro objeto de estudio ya que bajo la definición, nos aporta dos ejemplos:

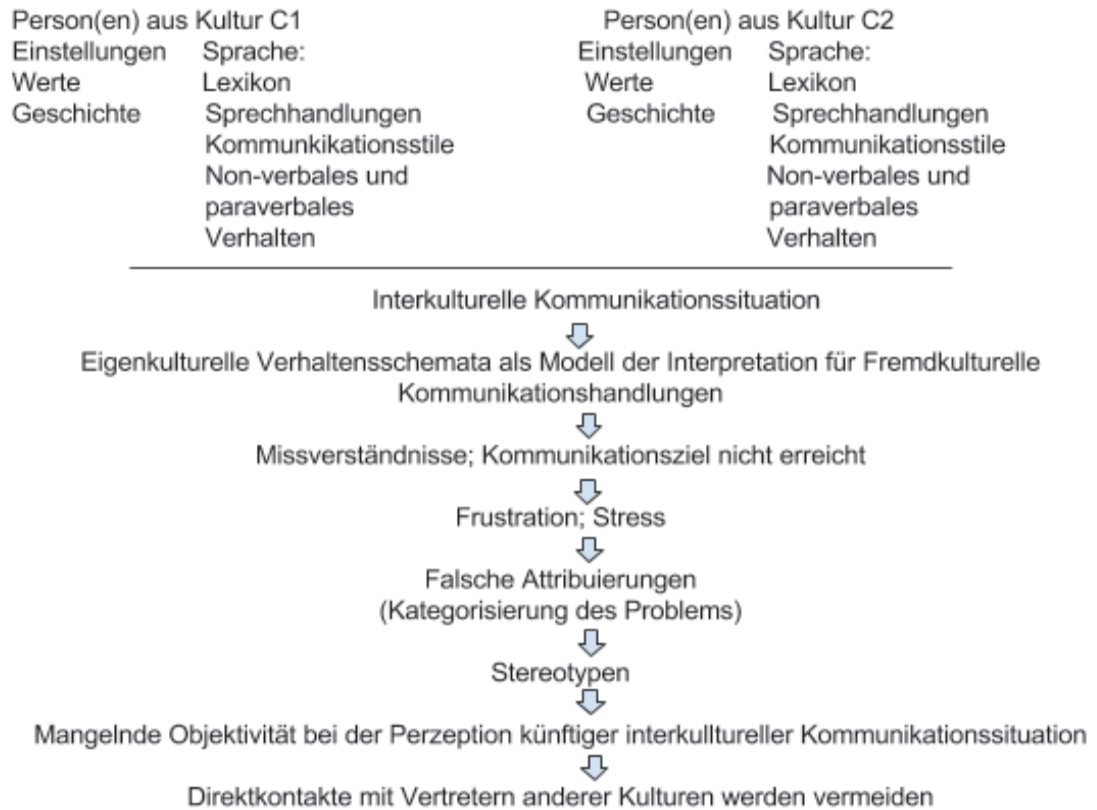
- 1) soziale Interaktion
- 2) sprachliche Kommunikation ist die wichtigste Form menschlicher Interaktion

Es decir, nos relaciona directamente la interacción con la comunicación entre personas. Incluso unas líneas más abajo, en el cuadro de sinónimos aparecen las palabras *Beziehung*, *Kommunikation*, *Wechselbeziehung* y *Zusammenspiel*. He aquí la evidencia de lo que hemos dicho ya, que interacción y comunicación van siempre (o casi siempre) unidos.

Lüsebrink toca también este tema unas páginas más adelante de su exposición primaria sobre la comunicación intercultural (cfr. Lüsebrink, 2005: 45), señalando que la interacción forma parte del proceso comunicativo y que en su aplicación a la interculturalidad, es decir, cuando la comunicación concierne a dos o varias culturas, se producen tres condiciones de interacción en el comportamiento de los interlocutores:

- Interaktionsvoraussetzungen
- Interaktionsprozessen
- Interaktionsresultaten

Para ejemplificar estos tres puntos, Lüsebrink, siguiendo a Müller-Jacquier, añade un cuadro explicativo de lo que sería un proceso comunicativo donde se dan estas tres condiciones:



(Figura 3: Modelo de Fases en las situaciones de interacción intercultural (Lüsebrink, 2005: 46)

Es evidente que la interacción es un elemento fundamental dentro de la comunicación intercultural y en el ámbito específico de la proxémica, ya que sin esa interacción no podría producirse ninguno de los procesos posteriores.

4. Análisis comparativo

4.1 Ámbitos analizados de la proxémica

1. Ámbito público:

a) Transporte público

Es uno de los comportamientos más manifiesto que existe en una sociedad. En nuestro tiempo es muy habitual compartir un vehículo o cualquier tipo de transporte con personas desconocidas y es aquí donde se hacen más notorias las normas proxémicas de cada individuo. En este punto aportaremos los resultados de la observación *in situ* en varios medios y en ambos países.

Comenzando por la base, tenemos el ejemplo del transporte público, autobús, metro o tranvía. Al montarnos en estos espacios en Alemania o Suiza, salta a la vista que el perímetro personal de esta sociedad es más amplio y se agranda aún más cuando se trata de compartir un espacio tan reducido con alguien desconocido. En la práctica esto se traduce en un asiento libre entre cada dos personas. Cuando los alemanes quieren sentarse en una fila de butacas en el metro, siempre van a intentar hacerlo lo más alejado posible del resto, dando lugar a una disposición de un asiento libre y otro ocupado como mínimo. También es bastante habitual observar que si estos espacios están llenos y en una parada se vacía alguno de ellos, los individuos suelen buscar el espacio libre para evitar el contacto con el acompañante desconocido.

Otro comportamiento observado en el transporte público es el que se produce en aquellos donde los asientos son para cuatro personas, es decir, dos personas en un lado frente a las otras dos del otro. Lo que ocurre en esta situación muchas veces es que por tratarse de asientos bastante reducidos, los cuatro usuarios se sientan siempre un poco invadidos por el brazo y pierna del vecino de al lado y por las piernas del de enfrente. La solución que propone la sociedad alemana involuntariamente es que los usuarios que

se encuentran en los asientos del lado del pasillo, giran levemente todo el cuerpo pero principalmente las piernas hacia afuera, por lo que dejan de mantener un contacto físico directo con el usuario de su lado y adoptan una postura más sociofugal respecto al del frente.

b) Espacios compartidos

Para este apartado podemos tomar como ejemplo un ascensor. En un espacio tan pequeño se puede analizar muy fácilmente el fenómeno proxémico del ser humano en general y de las culturas en particular. Según las observaciones que cualquiera puede hacer en este tipo de situaciones, el hecho de compartir ascensor es algo totalmente común y que se produce cada día. Sin embargo dependiendo del contexto en el que nos encontremos resultará ser una situación normal o incómoda. Cuando un ascensor se llena de gente se puede observar que el ambiente es de lo más tenso, nos vemos obligados a compartir nuestra dimensión más personal con personas absolutamente desconocidas que acaban de invadir nuestro entorno y que ponen en peligro nuestra inconsciente tranquilidad. Al producirse esta situación en España, puede suceder que los individuos lleguen a intercambiar alguna palabra más allá del típico “¿a qué planta va?” o “¿sube o baja?”, es posible que se escuche algún comentario como “¿cuánto tarda esto!” o incluso una despedida. En Alemania esto es bastante atípico, los individuos se apartarán o se pegarán a las paredes para mantener así su espacio personal lo más intacto posible y se procurará no interactuar con los demás. En estas situaciones, Hall ofrece como otra posibilidad de reacción, el hecho de que el cuerpo de los individuos se vuelva rígido, para mantener así una posición estática que les asegure que ellos no van a entrar en contacto con ninguna persona de su alrededor.

Otro contexto que nos resulta llamativo en el análisis cultural de la proxémica es el de los aforos limitados. En las culturas mediterráneas en las que se incluye la española, el aforo limitado es algo simplemente orientativo, nunca termina por llevarse a cabo a rajatabla ni es prioritario. Sin embargo en las sociedades noreuropeas, el aforo limitado es una norma intransigible, se llega a contar los individuos que salen del espacio para dejar entrar al mismo número en su lugar. Nos atrevemos a interpretar esto

como un respeto total del espacio personal. Si entran más personas de las que se calcula que caben en ese espacio, los individuos verán peligrosamente violado su dimensión personal y no se sentirán cómodos. La prueba definitiva son las largas colas que hay que hacer para entrar por ejemplo en una discoteca y el respeto de las mismas.

2. Ámbito privado

a) Amigos

Si hay algo que siempre resulta curioso a la vez que divertido de la sociedad alemana es el saludo. Cuando se estudia algo como es una filología, lo cual implica un conocimiento de todos los campos relacionados con esa lengua y su cultura, nos preparan desde el principio para conocer y manejar las situaciones sociales con total naturalidad cuando nos enfrentemos a ellas. Sin embargo, ya sea por la “educación” cultural o por la propia costumbre, no llegamos a adaptarnos a esas situaciones ni se transformarán en algo natural para nosotros nunca. Todos sabemos que el saludo en Alemania está marcado por la distancia, se compone de un serio y tímido apretón de manos y una sonrisa muchas veces forzada. Ya sea con personas que te presentan, compañeros de trabajo, familia lejana, profesores o superiores, etc. Lo que siempre encontramos interesante y chocante al mismo tiempo es el saludo que se emplea entre buenos amigos, sobre todo en la edad de 15 a 30 años más o menos. Cuando dos amigos se encuentran se darán una especie de abrazo con un solo brazo y la mitad del torso acompañado por una palmada en la espalda que en España equivaldría a un “bien hecho” o “gracias por venir” un tanto frío e irónico.

b) Conocidos

Otra de las situaciones más curiosas que podemos encontrar es el momento de despedida de grupos interculturales que mezclan individuos de diversas procedencias. Es habitual encontrar la adaptación a los usos de una u otra cultura, pero con diversos

matices. En la despedida entre un grupo de personas compuesto por italianos, españoles y alemanes, uno de los jóvenes alemanes se marchaba y para despedirse de italianos y españoles utilizó los dos besos adaptándose así a la costumbre cultural de la mayoría del grupo, pero a la hora de despedirse de su compatriota alemana el registro cambió radicalmente y entre ellas se ciñó a un apretón de manos y un sucinto “viel Spaß”.

La conclusión de esta anécdota es la profundidad de las reglas de comportamiento y de protocolo cultural que diferencian a las culturas española y alemana y que, a pesar de encontrarse en un grupo con una mayoría culturalmente distinta, estos comportamientos no son fácilmente manipulables ya que están totalmente interiorizados y no somos conscientes de ello.

c) Familia

En el ámbito familiar las diferencias no son tan evidentes ni abismales. Depende también de la relación interna que exista en la familia pero por lo general suelen darse las mismas pautas proxémicas. Dado que la familia es el ámbito más cercano de una persona, es decir, en el que más tiempo ha pasado y al que más lazos une, el espacio interpersonal disminuye. Aquí se halla la diferencia entre la sociedad española y la alemana. El espacio personal en una familia española se ve mucho más reducido que en una alemana. En España es habitual el típico beso a mamá antes de salir de casa o al llegar a esta, por lo menos antes de la adolescencia y con suerte durante ella. Cuando llevamos tiempo sin ver a un familiar nos abrazamos fuerte a él y seguramente se trate de un abrazo que dure más de lo normal. En una reunión familiar date por perdido si llegas el último porque tendrás que rodear toda la mesa dando dos besos a todos los allí presentes.

Si nos ponemos en las mismas situaciones pero en una familia alemana la cosa cambia bastante. El espacio personal se reduce pero no tanto como en el caso anterior, por ejemplo es fácil observar cómo un hijo saluda a su padre dándole la mano tras un tiempo sin verse. El hecho de llegar a una reunión familiar y que todos estén allí no

exige la interminable tarea de saludar uno por uno a todos, simplemente se reduce a un “Hallo zusammen” o algo por el estilo y un saludo general con la mano que llega a todo el mundo por igual.

Cerramos aquí la primer parte del estudio proxémico en las sociedades germana e hispana, donde hemos visto cómo se dan continuamente comportamientos sociales que definen los rasgos proxémicos propios de cada cultura.

4.2. Análisis de la proxémica en la película “Un Franco, 14 Pesetas”

Para completar el estudio comparativo de la proxémica en ambos países, vamos a hacer ahora un análisis de la película *Un Franco, 14 Pesetas*, donde vamos a encontrar toda la teoría explicada en la segunda parte del trabajo (marco teórico), puesta en escena en el marco de la emigración española a Alemania y Suiza² durante los años 60 del siglo XX. En este análisis vamos a evidenciar los rasgos proxémicos observados entre los personajes tanto de una nacionalidad como de la otra así como en la interacción entre ambas, propondremos cuatro situaciones similares para ver cómo se resuelven esos cuatro conflictos en las diferentes culturas. Además de los rasgos proxémicos, podremos observar hechos que ponen en evidencia otra información aportada al principio del trabajo como la comunicación no verbal o el shock cultural, de manera más breve pero que también son fruto de la investigación y por lo tanto importantes para el resultado de esta. Por lo tanto, el procedimiento del análisis será: en primer lugar la exposición de cuatro situaciones y su resolución en ambas culturas y en segundo y último lugar, la explicación con ejemplos de la película del otro aspecto comunicativo visto en la teoría: la comunicación no verbal.

² Escogimos esta película por desarrollarse en un marco germanoparlante como es el del cantón suizo de St. Gallen (San Gall) de habla alemana. A pesar de no tratarse de la misma Alemania, comparten estos territorios la base cultural y sociológica que queda definitivamente unida por la lengua.

- *Situación 1: Transporte público.*

España: En el minuto 3'30", nos encontramos con la primera diferencia proxémica de la película. La escena ocurre en un autobús público de Madrid, donde la mujer, la hermana y el hijo del protagonista vuelven a casa después de haber visitado un piso. El autobús está lleno, la hermana está sentada y el niño sobre sus piernas, la mujer se ha quedado de pie en el pasillo, pegada al asiento de su familia y tras ella se encuentra también de pie un hombre de mediana edad con el que comparte el reducido espacio del pasillo. Por lo tanto, la hermana está en contacto con el hijo y la mujer con el desconocido durante todo el viaje. Al estar el autobús lleno, la situación se percibe como normal y a ninguno de los personajes o demás figurantes les incomoda el reparto del espacio que ha quedado en el autobús.



Suiza: según van avanzando en su viaje a Suiza los protagonistas, vamos notando que el entorno del transporte público es bastante diferente. Para empezar, no están tan llenos, son más grandes y sobre todo, mucho más ordenados, principalmente los usuarios. En la escena del minuto 22, nos encontramos con los españoles sentados uno frente al otro (posición sociopetal) conversando, junto a ellos una señora sola y un poco más atrás dos soldados suizos sentados uno junto al otro, hombro con hombro (posición sociofugal). Vemos aquí lo que explicábamos en el apartado 3.3 de las posiciones que favorecen o no la comunicación. Mientras que los españoles conversan más intensamente por la posición que han adoptado, los suizos van en silencio y solo responden al saludo de los españoles, dado que la posición en la que están sentados, desfavorece la comunicación.



- *Situación 2: Problemas personales*

En cuanto a problemas personales nos referimos aquí a situaciones problemáticas que se dan en los personajes y la manera que tienen tanto ellos como su entorno más cercano de reaccionar ante ese tipo de situaciones, es decir, hablamos de la empatía, el consuelo, el mayor o menor acercamiento físico, etc.

España: minuto 43 a 44, la mujer del protagonista ha sufrido una estafa y se encuentra en su habitación sola llorando. Ante esto, su cuñada acude a la estancia para arroparla y preocuparse por ella. Nada más entrar en la habitación la coge la mano y la envuelve con las suyas como muestra de protección y apoyo, esto es uno de los factores cinestéticos vistos en la teoría dentro del apartado de las ocho dimensiones de la proxémica (3.3), y que en esta escena toma un gran protagonismo. Además, la posición que adoptan es totalmente sociopetal, estando la una frente a la otra y a una distancia pequeña, estarían por lo tanto dentro del espacio personal indicado por Hall (45-120 cm.).



Suiza: tras la llegada de la mujer a Suiza por sorpresa, la dueña del hostel se encuentra decepcionada y molesta por desconocer que su amante estaba casado. Tras enterarse de todo, se sienta junto a una ventana llorando y una de las empleadas más mayores que tiene se acerca para interesarse por ella. Solamente le pregunta qué ha pasado y le dice que es mejor que haya sucedido así (distancia). Tras una breve conversación, la empleada consuela a la dueña poniéndole una mano sobre el hombro como señal de apoyo. Observamos que se trata de un apoyo menos personal y directo, guardando siempre las distancias del círculo privado de cada una de las protagonistas, ni la empleada se acerca demasiado ni la dueña deja ver todos sus sentimientos. La posición que observamos es sociofugal, la empleada se coloca junto a la dueña, hombro con hombro pero separadas por un paso hacia un lado y otro hacia atrás en el caso de la empleada, por lo tanto entrarían dentro del espacio personal pero más cerca del espacio social en este caso. Los factores cinestéticos como vemos son prácticamente inexistentes, la protagonista mantiene los brazos cruzados y solo gesticula con la cara, gestos que también reprime intentando aguantar las lágrimas. La empleada sostiene una bandeja entre las manos, estando con esto sus gestos muy limitados. El tono de voz no se eleva en ningún momento y mantienen un diálogo distante y apaciguado.



- *Situación 3: saludo*

España: como ya sabemos, el saludo en España es mucho más cercano y efusivo que en Alemania o Suiza pero por ser este uno de los aspectos culturales más evidentes que nos diferencian a la hora de comunicarnos, hemos querido hacerlo parte de este análisis para ver de forma más detallada este proceso comunicativo. Vemos en la imagen de la primera escena escogida para este caso (min. 6) cómo un hijo saluda a su madre, a pesar de la avanzada edad de ambos el saludo sigue siendo muy cariñoso, con un beso (y a veces un abrazo), sujetando a su madre por los brazos habiendo así un contacto física mayor. Proponemos otra escena (1h 09'), en este caso el saludo entre el niño y una amiga de su madre, donde el vínculo personal no es tan directo como la de madre-hijo pero donde se continúa estableciendo el contacto físico directo y más cercano con un beso también.



Suiza: en el caso de Suiza, el saludo es más distante. Hemos escogido la situación de dos amigos pertenecientes al mismo pueblo que se conocen desde hace mucho tiempo y donde el grado de confianza se entendería como amplio (min. 23). Si esta situación se diera entre españoles, el saludo consistiría en dos besos o un abrazo, si es una relación un poco menos cercana, se darían la mano. Como podemos ver en la imágen, a pesar de la relación estrecha entre los personajes, el saludo es simplemente oral, no se produce un contacto físico de ningún tipo, solamente un acercamiento de posiciones que les permite hablar más relajadamente. La grado de proxémica aquí estaría aún incluido en el espacio personal ya que se encuentran hablando uno junto al otro, pero, como ocurrió en la situación de los problemas personales, se acerca más al espacio social que al íntimo.



- *Situación 4: despedida*

Al igual que el saludo, la despedida es otro acto que difiere de forma notable entre ambas culturas. Vamos a ver las diferencias de la despedida entre los miembros de cada grupo por separado y en este caso también mezclados, es decir, entre

españoles y suizos mutuamente. Por ello el análisis de esta situación no lo vamos a realizar por nacionalidades, sino por escenas ya que existen dos escenas importantes que se enmarcan en la despedida pero cada una vista desde un punto diferente. La primera se trata de la despedida en Madrid (min. 12 a 14), cuando los dos protagonistas parten hacia Suiza en busca de trabajo. Las dos familias (españolas) se encuentran en la estación y llenan a los emigrantes de abrazos, besos y cariños antes de que estos monten en el tren. Son dos familias pero ambas con todos sus miembros se concentran en un espacio muy reducido, intentando establecer el máximo contacto físico posible como muestra de cariño ante la partida de sus seres queridos.



Hemos marcado los dos tipos de contacto y espacio proxémico con círculos rojos y flechas verdes. Los círculos rojos indican el contacto físico que se da en la distancia personal o en la social, como una leve caricia con la mano, como ocurre en cuatro ocasiones en este caso. Sin embargo, las flechas verdes pertenecen al contacto típico del espacio íntimo, solamente se produce en dos ocasiones en la imagen, es decir, entre las dos parejas ya que es el contacto más directo y cercano, el que existe únicamente en el espacio íntimo según Hall.

Pasamos ahora a la escena de la despedida en Suiza (1h 23'), donde se despiden todos de la familia que se vuelve a España, y que resulta especialmente interesante por participar en ella tres nacionalidades: española, italiana y suiza.

Volvemos a encontrar a los españoles concentrados en un espacio reducido, todos se colocan junto al coche que les va a llevar al aeropuerto, en concreto están todos al lado izquierdo del automóvil. Se vuelven a producir las mismas condiciones proxémicas, es decir, distancia reducida entre los interlocutores y gran cantidad de contacto físico. En este caso, se incluye al comportamiento proxémico español el italiano. Nos encontramos con una mujer italiana, compañera de trabajo de la mujer española que va a despedirla, se integra en la proxémica española primero envolviendo con sus manos las de su amiga para después abrazarla fuertemente. Ya sabemos que el uso del espacio y las costumbres italianas son muy similares a las españolas, por eso no resulta tan chocante que este personaje actúe así en la escena.



Continuamos en esta misma escena de despedida. Vamos ahora con la intervención de la cultura suiza, representada por los caseros de la familia española que abandona el país para volver a la patria. Cuando llega el momento de despedirse de ellos, el hombre suizo mantiene su postura rígida y se puede entrever la intención de extender el brazo derecho con el fin de dar la mano a su inquilino, entonces el español prácticamente se abalanza sobre él con los brazos extendidos, es entonces cuando se aprecia en la cara del hombre suizo un ápice de sorpresa, ya que se trata de una actuación inesperada por parte del español.



En la imagen no se aprecia especialmente bien el gesto pero sí podemos observar como el español adquiere una postura corporal y gesto en la cara más relajado y despreocupado mientras que el suizo, como ya hemos dicho antes, se mantiene un poco rígido ante la situación. La sorpresa en la cara del casero pone de manifiesto que su inquilino ha sobrepasado de repente el espacio personal que tenía medido en su mente para esta situación.

Otra de las escenas donde podemos analizar estos datos entre españoles y suizos es en la que el protagonista se despide de Hanna, su antigua casera y amante (1h 18'). A pesar de la estrecha relación que los unió durante mucho tiempo, la despedida es cordial y comedida, no se produce ningún tipo de contacto físico (solamente un leve gesto de ella con su mano en el rostro de él en señal de cariño), solamente se produce un acercamiento de posiciones en la que la distancia interpersonal se reduce, quedando en un instante muy cerca de sobrepasar la barrera que la separa del espacio íntimo. A pesar de este acercamiento, no llegan a darse la mano o un abrazo en señal de despedida.



Estas son las cuatro situaciones escogidas para el análisis de la proxémica, sus dimensiones y manifestaciones en la práctica, por lo tanto damos por concluida la primera parte de este epígrafe, donde hemos analizado los cuatro conflictos propuestos. Pasamos ahora a la prueba del otro punto teóricos del trabajo: la comunicación no verbal. En este caso elegiremos momentos específicos de toda la película donde se pone en evidencia la teoría que hemos explicado anteriormente por lo que ya no vamos a fijarnos en escenas largas si no en simples momentos o hechos que dejan ver las diferencias que forman parte de la comunicación intercultural.

La primera propuesta pone de manifiesto, en primer lugar, un choque de culturas; se trata del primer desayuno en Suiza de los emigrantes españoles en la *Gasthaus* donde se alojan (min.27). Tras un largo viaje, se quedan dormidos en su primera noche hasta bien entrada la mañana y cuando bajan a la cafetería a desayunar se encuentran con los malos humos de la camarera que les sirve el desayuno de mala gana y les recrimina su impuntualidad. Los españoles no entienden ni una palabra y no saben cómo reaccionar ante el mal humor de la empleada. La puntualidad suiza y alemana frente a la impuntualidad o, al menos, el menor respeto de esta, es lo que provoca este conflicto cultural. Además interviene en esta misma escena la comunicación no verbal de la que hablábamos antes. Ante la ausencia de entendimiento verbal, la camarera les hace un gesto con la mano apuntando con el dedo hacia su muñeca como si tuviera un reloj, intentando poder transmitirles el horario del desayuno. Basándonos en la teoría expuesta anteriormente, vemos que lo que interviene aquí son los gestos humanos, pertenecientes a los factores del comportamiento humano, por lo tanto estamos hablando de la kinésica.



Siguiendo la misma estela de la kinésica y la comunicación no verbal, volvemos a encontrarnos con otra escena donde el desayuno vuelve a ser el protagonista. En este caso, los españoles preguntan cuánto cuesta el desayuno que les sirven cada mañana para comprobar si pueden o no permitírselo. Para preguntarlo emplean también gestos que representan el dinero y el hecho de beber o comer algo. Con esto consiguen que la dueña les entienda y les dé una respuesta exacta a su pregunta.



De nuevo la kinésica se hace presente para lograr servir de puente entre ambas culturas e idiomas con el fin de llegar a una buena comunicación y entendimiento.

Vamos ahora a la escena del supermercado (1h 10'), donde la mujer intenta pedir al carnicero un filete de hígado. El conflicto surge del desconocimiento por parte de la mujer del alemán y del tendero del español.



Para resolver esta situación, la mujer recurre en primer lugar a los gestos. En la imagen de la izquierda repite la palabra hígado por sílabas y elevando el tono de voz, acompañándolo de un gesto con la mano que pretende marcar cada sílaba para que el tendero le siga en su pronunciación como suelen hacer las profesoras con los alumnos más pequeños. En la imagen de la derecha recurre de nuevo a los gestos con el fin de indicarle dónde se encuentra situado en el cuerpo el órgano del que quiere un filete. En este caso interviene por lo tanto la kinésica como se puede ver de forma muy clara y además llega como novedad la paralingüística que, como ya hemos dicho, engloba los aspectos no semánticos tales como el tono de voz, volumen, etc.

Con esto damos por concluido el análisis de la proxémica aplicado a la película “Un franco, 14 Pesetas” la cual, a pesar de desarrollarse en Suiza, ha sido escogida para el análisis por reflejar muy bien las diferencias socio-culturales de los contextos hispanos y germanoparlantes. La elección de las escenas se ha basado en el grado de evidencia proxémica que mostraban con el fin de acompañar el cuerpo teórico del trabajo para comprender así de forma más completa qué es la proxémica, cómo y dónde se manifiesta y su presencia constante en nuestro día a día. Hemos visto en este epígrafe cómo los rasgos proxémicos y toda la teoría desarrollada y establecida por Hall tomaba vida y se conformaba como respuesta ante los procesos comunicativos dentro de una misma comunidad y entre varias culturas, haciendo posible la comunicación intercultural.

5. Conclusiones

Tras dar por concluido el corpus tanto teórico como práctico del trabajo, es necesario interpretar todos los datos obtenidos con una serie de conclusiones.

Al inicio del presente Trabajo de Fin de Grado nos preguntábamos qué era la proxémica, por qué estaba relacionada con los aspectos sociológicos y culturales y de qué forma podríamos percibirla. Bien, después de una exposición lo más completa posible en la que hemos visto los aspectos básicos de la cultura, sociedad y sobre todo de la comunicación intercultural hasta llegar a nuestro punto clave, la proxémica, hemos concluido en que todos los aspectos teóricos analizados no fueron escritos en su día en vano. Como prueba de ello, hemos llevado a cabo un análisis comparativo donde podíamos observar la teoría proxémica llevada a la realidad de los procesos comunicativos de nuestro día a día. En concreto el análisis entre dos sociedades que ocupan el centro de mi estudio: la alemana y la española. Por lo tanto, tras este pequeño estudio en el cual me gustaría dejar una puerta abierta para continuar investigando, podemos sacar tres conclusiones definitivas que resumen nuestros objetivos y nuestro trabajo:

- La absoluta actualidad e importancia de la comunicación intercultural en la sociedad globalizada en la que convivimos y la que, gracias a los avances tecnológicos, sociales, económicos, etc. que acompañan al hombre en la actualidad, continuará desarrollándose en el camino de la globalización.
- La definitiva importancia de conocer los rasgos y aspectos culturales que definen a las sociedades para poder seguir construyendo puentes que mejoren la comunicación entre países y personas así como para mejorar los procesos comunicativos que forman parte de esta comunicación intercultural
- Otorgar la importancia que merece a la Proxémica como parte fundamental de la interculturalidad y la sociología para llegar a un dominio del intercambio cultural y, lo más importante en este ámbito, el dominio de los estudios filológicos.

6. Bibliografía

- BOAS, FRANZ, *Raza, lengua y cultura*, Solar/Hachette, Buenos Aires, 1964
- EKMAN, P. y FRIESEN, W., “*The repertoire of non-verbal behaviour: categories, origins, usage and coding*”, en A. Kendon (ed.), *Non-verbal communication, interaction, and gesture. Selections from Semiotica*. The Hague, Mouton Publishers, 1981.
- GIBSON, J., *La percepción del mundo visual*, Buenos Aires, Editorial Infinito, 1974
- HALL, E. T., *The Hidden Dimension*, Nueva York, Anchor Books, 1966 (Traducción al castellano: *La dimensión oculta. Enfoque antropológico del uso del espacio*, Madrid, siglo XXI, 1973 (2005²²)).
- , *The Silent Language*, Nueva York, Anchor Books, 1959 (Traducción al castellano: *El lenguaje silencioso*, Madrid, Alianza, 1989).
- HALL, E. T. y HALL, M. R., *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans*, Nicholas Brealey ed., Portland, 2000.
- HERINGER, HANS JÜRGEN, *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*, Tübingen, UTB, 2007
- KOCSIS, A., *Über den bewussten Einsatz von Körpersprache. Das Erlernen nonverbaler Kommunikation in Seminaren, die Unterrichtsmethoden und die Alltagspraxis*. Viena, Univ. Dipl.-Arb., 1999.
- KNAPP, M. L., *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*, Barcelona, Paidós, 1997.
- LITTERS, U., *Interkulturelle Kommunikation aus fremdsprachendidaktischer Perspektive: Konzeption eines zielgruppenspezifischen Kommunikationstrainings für deutsche und französische Manager*, Tübingen, Narr/Francke/Attempto, 1995.
- LÜSEBRINK, H.-J., *Interkulturelle Kommunikation*, Stuttgart, Metzler, 2005.
- MEHRABIAN, A., *Silent Messages: Implicit Communication of Emotions and Attitudes*, Tübingen, Belmont, Wadsworth, 1971.
- MOSZKOWSKI, A., *Das Geheimnis der Sprache*, Tredition, Hamburg, 2011 (reedición de la obra de 1920).

- POGGENDORFF, A., "Proxemik - Raumverhalten und Bedeutung" en *Umwelt und Gesundheit*, 4/2006, Fulda, páginas 137-140.
- DE SAINT-ÉXUPERY, ANTOINE, *Piloto de Guerra*, Buenos Aires, C.S. Ediciones, 1942
- SCHERER, K. (ed.) , *Nonverbale Kommunikation. Forschungsberichte zum Interaktionsverhalten*. Weinheim, Beltz, 1979.
- SCHMIDT, S., *Proxémica y comunicación intercultural: La comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE*, Tesis Doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.
- WATSON, M. O., *Proxemic Behavior: A Cross-Cultural study*, La Haya, De Gruyter, 1970.

Filmografía

- Un Franco, 14 Pesetas [película], dirigida por: Carlos Iglesias, producida por Drive Cine/Adivina Producciones, Madrid 2006 [105 min.] IMDb: Internet Movie Database (1990). Un Franco 14 Pesetas (2006) [en línea] <http://www.imdb.com/title/tt0479230/> [Consulta: 11 junio 2016]

Diccionarios

- Cambridge Dictionary (online version) <http://dictionary.cambridge.org/>
- Centro Virtual Cervantes, Diccionario de Términos Clave de ELE, Instituto Cervantes, 1997-2016 http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- Collins English Dictionary. 3rd edn. Glasgow: Harper Collins Publishers (Sinclair, J.M. (1994))
- Dictionnaire de l'Académie Française (versión online), 9e édition <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>
- Diccionario en línea PONS <http://de.pons.com/>
- DRAE. Diccionario de la Real Academia Española. (Versión online), Diccionario de la Lengua Española <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Duden (Online Wörterbuch): www.duden.de

Páginas Web

EUROSTATS, STATISTICS EXPLAINED, Gender pay gap, 2013

[http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Gender_pay_gap_2013_\(%C2%B9\)_\(%25_difference_between_average_gross_hourly_earnings_of_male_and_female_employees_as_%25_of_male_gross_earnings_unadjusted_form\)_YB15.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Gender_pay_gap_2013_(%C2%B9)_(%25_difference_between_average_gross_hourly_earnings_of_male_and_female_employees_as_%25_of_male_gross_earnings_unadjusted_form)_YB15.png) (Consultado 13/06/2016)

HOFSTEDE, GEERT, Cultural Dimensions, 1967-1970

<https://www.geert-hofstede.com/geert-hofstede.html> (Consultado 13/06/2016)

Film Affinity <http://www.filmaffinity.com/es/film271209.html> (Consultado 08/07/2016)

GRIFFIN, EM, A First Look at Communication Theory

<http://www.afirstlook.com/book> (Consultado 08/07/2016)

SWI, Swissinfo

http://www.swissinfo.ch/spa/-un-franco--14-pesetas---2%C2%AA-parte_carlos-iglesias--la-nostalgia-del-emigrante/32549826 (Consultado 11/07/2016)

MCGRAW-HILL, *Esquema de la comunicación no verbal* <http://assets.mheducation.es/bcv/guide/capitulo/8448175743.pdf>: 75 (Consultado 02/07/2016)

JONKE, RENATE, *Nonverbale Kommunikation / Körpersprache* (Theorie) : 1-9 http://homepage.univie.ac.at/margarete.halmetschlager/LVX/texte/jonke_materialien_WS06.pdf (Consultado 05/07/2016)